Translation marking grid

Unit 10: Jóvenes de hoy, ciudadanos de mañana

Easy: The political landscape in Spain

The table below shows the type of answer that is acceptable for each section of the text. Award one mark per correct section.

20 marks – 1 mark per section

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
|  |  | Accept | Notes |
| 1 | For many decades | Durante muchas décadas | Accept: A lo largo de |
| 2 | the national political situation in Spain | la situación política nacional en España |  |
| 3 | had been | había sido |  |
| 4 | a competition | una competencia | Accept: competición |
| 5 | between two main parties, | entre dos partidos principales, |  |
| 6 | a right wing | uno de derechas |  |
| 7 | and a left wing one, | y otro de izquierdas, |  |
| 8 | and only | y solamente |  |
| 9 | a very small third party | un tercer partido muy pequeño |  |
| 10 | with a communist ideology. | de/con ideología comunista. |  |
| 11 | But the crisis in Spain, | Pero la crisis en España, |  |
| 12 | as well as the problems that | así como los problemas a los que | Reject: y también |
| 13 | young people in particular | los jóvenes en particular |  |
| 14 | have been facing, | se han estado enfrentando, | Accept: han estado haciendo frente |
| 15 | has changed the political landscape. | ha/han cambiado el paisaje político. |  |
| 16 | More young people than ever | Más jóvenes que nunca |  |
| 17 | have been prepared | han estado dispuestos | Reject: preparados |
| 18 | to get actively involved, | a involucrarse de manera activa | Accept: activamente |
| 19 | and maybe in a few years their presence | y quizá dentro de unos (pocos) años su presencia |  |
| 20 | will have increased even more. | habrá aumentado aún más. |  |

Medium: Youth unemployment

The table below shows the type of answer that is acceptable for each section of the text. Award one mark per correct section.

30 marks – 1 mark per section

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
|  |  | Accept | Notes |
| 1 | Since the 50s and 60s | Desde las décadas de los años 50 y 60 |  |
| 2 | there have never been | nunca ha habido |  |
| 3 | so many Spaniards | tantos españoles |  |
| 4 | leaving their homeland | que hayan dejado su tierra natal | Reject: dejando |
| 5 | to look for opportunities | para buscar fortuna | Accept: oportunidades |
| 6 | in other countries, | en otros países, |  |
| 7 | mainly within Europe. | principalmente en Europa. | Accept: dentro de |
| 8 | It is not because | No es porque |  |
| 9 | this generation | esta generación |  |
| 10 | has become | se haya vuelto |  |
| 11 | more adventurous | más aventurera |  |
| 12 | than their predecessors, | que sus antecesores, | Accept: predecesores |
| 13 | simply that | simplemente que |  |
| 14 | they don’t feel | no sienten | Reject: se sienten |
| 15 | that Spain can provide them with a future. | que España pueda proporcionarles un futuro. |  |
| 16 | Many of these young people | Muchos de estos jóvenes |  |
| 17 | have graduated from university | se han graduado en la universidad | Accept: han terminado la carrera |
| 18 | in recent years, | hace pocos años | Reject: en años recientes |
| 19 | but have been | pero no han |  |
| 20 | unable to find | logrado encontrar | Accept: podido |
| 21 | paid employment. | empleo pagado. |  |
| 22 | The government | El gobierno |  |
| 23 | have been promising for years | lleva años prometiendo |  |
| 24 | that their action plan | que su plan de choque |  |
| 25 | against youth unemployment | contra el desempleo juvenil |  |
| 26 | will work, | funcionará, |  |
| 27 | but in the meantime | pero mientras tanto |  |
| 28 | this generation finds itself | esta generación se encuentra a sí misma |  |
|  |  |  |  |
| 29 | unable to fly the nest | incapaz de dejar el nido |  |
| 30 | unless they go abroad. | a menos que se vayan al extranjero. |  |

Hard: Citizens of tomorrow

The table below shows the type of answer that is acceptable for each section of the text. Award one mark per correct section.

40 marks – 1 mark per section

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
|  |  | Accept | Notes |
| 1 | If the economic crisis | Si la crisis económica |  |
| 2 | had not hit Spain | no hubiera golpeado a España | Accept: afectado |
| 3 | as harshly | tan duramente | Accept: gravemente |
| 4 | as it did, | como lo hizo, |  |
| 5 | maybe new political organisations | quizá(s) nuevas organizaciones políticas |  |
| 6 | such as Ciudadanos or  Podemos | tales como Ciudadanos o  Podemos |  |
| 7 | would not have been | no habrían sido | Accept: no se habrían considerado necesarias. |
| 8 | deemed necessary. | consideradas necesarias. |  |
| 9 | When jobs started to disappear | Cuando los trabajos empezaron a desaparecer | Accept: empleos |
| 10 | for everybody, | para todo el mundo | Accept: para todos |
| 11 | and immigrants who had | e inmigrantes que llevaban |  |
| 12 | been living and working in Spain | viviendo y trabajando en España | Accept: habían estado viviendo en España durante (reject: por) |
| 13 | for a number of years | un cierto número de años |  |
| 14 | had to leave | tuvieron que marcharse / irse |  |
| 15 | because they could no longer | porque ya no podían |  |
| 16 | find employment, | encontrar empleo, |  |
| 17 | many realised that | muchos se dieron cuenta de que |  |
| 18 | the traditional politicians | los políticos tradicionales |  |
| 19 | were not | no estaban | Reject: eran |
| 20 | on their side. | de su lado. | Reject: en su lado |
| 21 | There were | Hubo |  |
| 22 | huge demonstrations in Madrid | manifestaciones enormes en Madrid | Reject: demostraciones |
| 23 | and in other Spanish cities | y en otras ciudades españolas |  |
| 24 | which lasted for months, | que duraron (durante) meses, |  |
| 25 | until the government | hasta que el gobierno |  |
| 26 | approved | aprobó |  |
| 27 | the Gag Law | la Ley Mordaza |  |
| 28 | which many saw | que muchos vieron como |  |
| 29 | as a real threat | una verdadera amenaza |  |
| 30 | to freedom of speech. | a la libertad de expresión. |  |
| 31 | Although | Aunque |  |
| 32 | it had been presented | se había presentado | Accept: había sido presentada |
| 33 | as a tool | como una herramienta |  |
| 34 | to fight | para luchar contra |  |
| 35 | mindless violence, | la violencia sin sentido, |  |
| 36 | in reality | en realidad |  |
| 37 | the new legislation | la nueva legislación |  |
| 38 | prevented citizens from | evitó que los ciudadanos |  |
| 39 | organising popular protests | organizaran protestas populares |  |
| 40 | against the established order. | en contra del orden establecido. |  |